

A la dolce ombra de le belle frondi

Petrarca, *Canzoniere*, CXLII (142)

Cipriano de Rore (c.1515-1565)

Primo libro di madrigali à 4 voci (1547)*Prima stanza*

Canto A la dol-ce om-bra de le bel-le fron -

Alto A la dol-ce om - bra de le bel - le

Tenore A la dol-ce om-bra de le bel-le fron - di

Basso A la dol-ce om - bra de le bel - le fron - di

5 di Cor-si fug-gen-do un di - spie - ta - to lu - me Cor - si fug-gen-do un di-spie-ta -

fron-di Cor - si fug-gen-do un di-spie-ta - to lu - me

Cor - si fug-gen-do un di-spie-ta - to lu - me, Cor-si fug-gen-do un di-spie-ta - to lu -

Cor - si fug-gen-do un di-spie-ta - to

10 - to lu - me Che'n fin qua giù m'ar - dea dal ter - zo cie - lo;

Che'n fin qua giù m'ar - dea m'ar - dea dal ter - zo cie - lo;

- me Che'n fin qua giù m'ar-dea dal ter - zo cie - lo;

lu - me Che'n fin qua giù, Che'n fin qua giù m'ar-dea dal ter-zo cie - lo;

15

E di-sgom - bra-va già di ne - ve i pog - gi L'au - ra a - mo - ro - sa che ri-no-va il

- E di-sgom - bra-va già di ne - ve i pog - - gi L'au-ra a-mo-ro - - sa che

8 E di - sgom-bra-va già di ne - ve i pog - gi L'au - ra a-mo-ro - sa

E di-sgom - bra-va già di ne - ve i pog - gi L'au-ra a-mo-ro - sa che ri-no-va il

20

25

tem - po, che ri-no-va il tem - po, E fio-rian per le piag -

ri-no-va il tem - po, che ri - no-va il tem - po, E fio-rian per le piag - ge

8 che ri - no-va il tem - po, E fio-rian per le piag-ge, E fio - rian

tem - po, E fio-rian per le piag - ge,

30

- ge l'er - be e i ra - mi, l'er - be e i ra - mi, E fio-rian per le piag -

E fio-rian per le piag-ge l'er-be e i ra - mi,

8 per le piag - ge l'er - be e i ra - mi, l'er - be e i ra - mi, E fio - rian

E fio-rian per le piag - ge l'er - be e i ra - mi,

A la dolce ombra (score)

4
10

se il ven - to mai sì ver - di fron - di Co - me a me si mo - strar quel pri - -
 ven - to mai sì ver - di fron - di Co - me a me si mo - strar quel - -
 ver - - - di fron - di Co - me a me si mo - strar quel - - pri - mo
 ver - di fron - - - di Co - me a me si mo - strar quel pri - - mo

15

mo tem - - - po: Tal che, te - men - do de l'ar - den - -
 pri - mo tem - po: Tal che, te - men - do de l'ar - den - - -
 tem - po: Tal che, te - men - - do de l'ar - den - -
 tem - - - po: Tal che, te - men - do

20 25

- te lu - - - me, Non vol - si al mio re - fu - gio om - bra di pog - -
 - te lu - - me, Non vol - si al mio re - fu - gio om - bra di pog - -
 - te lu - me, Non vol - si al mio re - fu - gio om - bra di pog - -
 de l'ar - den - - te lu - me, Non vol - si al mio re - fu - gio om - bra di pog -

gi, Ma de la pian - ta più gra - di - ta in cie - lo, Non vol - si al mio re -

gi, Ma de la pian - ta più gra - di - ta in cie - lo, Non vol - si al mio re -

gi, Ma de la pian - ta più gra - di - ta in cie - lo, Non vol - si al mio re -

gi, Ma de la pian - ta più gra - di - ta in cie - lo, Non vol - si al mio re -

35

40

fu - gio om - bra di pog - gi, Ma de la pian - ta più gra - di - ta in cie - lo.

fu - gio om - bra di pog - gi, Ma de la pian - ta più gra - di - ta in cie - lo.

fu - gio om - bra di pog - gi, Ma de la pian - ta più gra - di - ta in cie - lo.

fu - gio om - bra di pog - gi, Ma de la pian - ta più gra - di - ta in cie - lo.

Terza stanza

Canto Un lau - ro mi di - fe - se al - lor dal cie - lo.

Alto Un lau - ro mi di - fe - se al - lor, Un lau - ro mi di - fe - se al - lor dal cie -

Tenore

Basso Un lau - ro mi di - fe - se al - lor dal cie - lo,

10

lo, On-de più vol-te va - go de' bei ra - - mi Da po' son
 lo, On - de più vol-te va - go de' bei ra - mi, On - de più vol-te va - go de' bei
 On-de più vol-te va - go de' bei ra - - mi, On - de più vol-te va - go de' bei
 On - de più vol-te va - go de' bei ra - -

gi - to per sel - ve et per pog - gi;
 ra - mi Da po' son gi - to per sel - ve et per pog - gi, son gi - to per sel - ve et per pog -
 ra - mi Da po' son gi - to per sel - ve et per pog - gi, per sel - ve et
 mi Da po' son gi - to per sel -

15

Né - gia-mai ri - tro - vai tron-co né fron - di Tan - to ho-no-ra - te
 - gi; Né - gia-mai ri - tro - vai tron-co né fron - di Tan - to ho-no-ra -
 per pog - gi; Né - gia-mai ri - tro - vai tron-co né fron - di Tan - to ho-no-ra -
 ve et per pog - gi, Né - gia-mai ri - tro - vai tron-co né fron - di Tan -

20

dal su - per - no lu - me Che non can - gias - ser qua - li - ta - te a -
 - te dal su - per - no lu - me Che non can - gias - ser qua - li - ta - te a -
 - te dal su - per - no lu - me Che non can - gias - ser qua - li - ta -
 to ho - no - ra - te dal su - per - no lu - me Che non can - gias - ser qua - li - ta -

25

- tem - - po, Che non can - gias - ser qua - li - ta - te a tem - po.
 - tem - - po, Che non can - gias - ser qua - li - ta - te a tem - po.
 - te a tem - po, Che non can - gias - ser qua - li - ta - te a tem - po.
 - te a tem - po, Che non can - gias - ser qua - li - ta - te a tem - po.

30

Quarta stanza

Canto Pe - rò più fer - mo o - gni or - di tem - po in tem - po, Se -
 Alto Pe - rò più fer - mo o - gni or - di
 Tenore Pe - rò più fer - mo o - gni or di tem - po in tem - po, di tem - po in
 Basso Pe - rò più fer - mo o - gni or di tem - po in tem - po,

5

10

guen-do o - ve chia-mar m'u - dia dal cie -
 tem-po in tem - po, Se - guen - do o - ve chia-mar m'u - dia dal cie - lo
 tem - po, Se-guen - do, Se - guen-do o - ve chia-mar m'u - dia dal cie - - lo
 Se - guen - do o - ve chia - mar m'u - dia dal cie - lo

15

lo E scor - to d'un so - a - ve e chia-ro lu - - me,
 E scor - to d'un so - a - ve e chia-ro lu - - me,
 E scor - to d'un so - a - ve e chia-ro lu - me, Tor-nai sem-pre de-vo - to ai
 E scor - to d'un so - a - ve e chia-ro lu - me, Tor-nai sem-

20

Tor - nai sem-pre de-vo - to ai pri - mi ra - mi E quan-do a
 Tor-nai, Tor - nai sem - pre de-vo - to ai pri-mi ra - mi
 pri - mi ra - mi, Tor-nai sem - pre de-vo - to ai pri-mi ra - mi E
 pre de-vo-to ai pri-mi ra - mi E

25

ter - ra son - - spar - te - - le fron - di,
E quan-do a ter - ra son spar - te le fron - di E quan-do il sol fa ver-deg-
quan-do a ter - ra son spar - te le fron - di,
quan-do a ter - ra son spar - te le fron - di, E quan-do il sol - - fa ver-deg-giar i

30

E quan-do a ter - ra son - - spar - te - - le fron - di E
giar i pog - gi, E quan-do a ter - ra son spar - te le fron - di
E quan-do a ter - ra son spar - te le fron - di E quan-do il sol -
pog - - gi, E quan-do a ter - ra son spar - te le fron - di,

35

quan-do il sol fa ver-deg-giar, E quan-do il sol - - fa ver-deg-giar i pog - gi.
E quan-do il sol fa ver-deg-giar i pog - gi.
- fa ver-deg-giar i pog - gi, E quan-do il sol - - fa ver-deg-giar i pog - gi.
E quan-do il sol - - fa ver-deg-giar - - i pog - gi.

A la dolce ombra (score)
 Quinta stanza

Canto

Sel - ve, sas - si, cam - pa -

Alto

Sel - ve, sas - si, cam - pa - gne, fiu -

Tenore

Sel - ve, sas - si, cam - pa -

Basso

Sel - ve, sas - si, cam - pa - gne, fiu -

5

gne, fiu - mi et pog - gi, Quan -

mi et pog - gi, fiu - mi et pog - gi, Quan -

gne, fiu - mi et pog - gi, Quan - to è cre -

mi et pog - gi, Quan -

10

to è cre - a - to, vin - ce et can - gia il tem - po: # # #

- to è cre - a - to, vin - ce et can - gia il tem - po:

a - to, vin - ce et can - gia il tem - po: vin - ce et can - gia il tem -

to è cre - a - to, vin - ce et can - gia il tem - po:

15 20

Ond' io cheg-gio per - do - no a que - ste fron - di, Ond' io cheg-gio per - do - no a que - ste fron - di, Ond' io cheg-gio per - don' - do - no a que - ste fron - di, Ond' io cheg-gio per -

25

do - no a que - ste fron - di, Se ri-vol-gen-do poi molt' an-ni il cie - lo do - no, Se ri-vol-gen-do poi molt' an - ni il cie - a que - ste fron - di, Se ri-vol-gen-do poi molt' an-ni il cie - lo Se ri-vol-gen-do do - no a que - ste fron - di, Se ri-vol-gen-do

30

Fug-gir di-spo - si gli in - ve - sca - ti ra - mi gli in - ve-sca - ti ra - lo Fug-gir di-spo-si gli in - ve - sca - ti ra - mi poi molt' an - ni il cie - lo Fug-gir di-spo - si gli in-ve - sca - ti ra - poi molt' an - ni il cie - lo Fug-gir di-spo - si gli in - ve - sca - ti ra - mi gli in-ve-sca - ti ra -

mi To - sto ch'in-co - min-ciai To - sto ch'in-co-min-ciai di ve - der _____ lu - -

To - sto ch'in-co-min-ciai di ve - der lu - me, di ve - der lu - me, -

- mi To - sto ch'in-co-min-ciai To - sto ch'in-co-min-ciai di ve - der

mi To - sto ch'in-co - min-ciai di ve - der lu - me,

35 me, To - sto ch'in-co - min-ciai To - sto ch'in-co-min-ciai di ve - der _____ lu - - me.

_____ To - sto ch'in-co-min-ciai di ve - der lu - me, di ve - der lu - me.

lu - - me, To - sto ch'in-co-min-ciai di ve - der lu - - me.

To - sto ch'in-co - min-ciai di ve - der lu - - me.

Sesta & Ultima stanza

Canto Tan - to mi piac - que pri - ma il dol - ce lu - me _____

Alto Tan - to mi piac - que pri - ma il dol - ce lu -

Tenore Tan - to mi piac - que pri - ma il dol - ce lu -

Basso Tan - to mi piac - que pri - ma il dol - ce lu - me

5

Ch'io pas - sai con di - let - to as - sai gran pog -
 - me Ch'io pas - sai con di - let - to pas - sai con di - let - to as - sai gran pog -
 Ch'io pas - sai con di - let - to as - sai gran pog - gi

10

gi Per po - ter ap - pres - sar Per po - ter ap - pres - sar gli a - ma - ti ra - mi:
 pog - gi Per po - ter ap - pres - sar Per po - ter ap - pres - sar gli a - ma - ti ra - mi:
 gi Per po - ter ap - pres - sar gli a - ma - ti ra - mi: O -
 Per po - ter ap - pres - sar Per po - ter ap - pres - sar gli a - ma - ti ra - mi: O - ra la

15

O - ra la vi - ta bre - ve O - ra la vi - ta bre - ve e' l lo - co e' l tem -
 O - ra la vi - ta bre - ve e' l lo - co e' l tem - po
 ra la vi - ta bre - ve, O - ra la vi - ta bre - ve e' l
 vi - ta bre - ve, O - ra la vi - ta bre - ve la vi - ta bre - ve e' l lo - co e' l tem - po e' l'

20

- po Mo-stran-mi al - tro sen-tier di gi - re al cie - - - lo

Mo-stran - mi al - tro sen-tier, Mo - stran - mi al - tro sen-tier di gi - re al cie - lo

lo-co e'l tem - po Mo - stran-mi al - tro sen-tier di gi - re al cie - - -

lo-co e'l tem - po Mo - stran-mi al - tro sen-tier di gi - - - re al cie - lo

25

30

E di far frut-to, non pur fio - ri et fron - di, E di far frut-to, non

E di far frut-to, E di far frut - to, non pur fio - ri et

lo E di far frut-to, non pur fio-ri et fron - - di, non pur fio - ri et fron-di, E di far

E di far frut-to, E di far frut - to, non pur fio-ri et fron - di, E di far

35

- pur fio - ri et fron - di, E di far frut-to, non pur fio - ri et fron - di.

fron - - di, non pur fio - ri et fron-di, E di far frut - to, non pur fio - ri et fron - di.

frut - to, non pur fio - ri et fron - di, non pur fio-ri et fron - di.

frut - to, non pur fio-ri et fron - di, E di far frut - to, non pur fio - ri et fron - di.

A la dolce ombra de le belle frondi
 corsi fuggendo un dispietato lume
 che'n fin qua giù m'ardea dal terzo cielo;
 et disgombrava già di neve i poggi
 l'aura amorosa che rinnova il tempo,
 et fiorian per le piagge l'erbe e i rami.

Into the sweet shade of the lovely leaves
 I ran fleeing from the pitiless light,
 burning down on me from the third heaven:
 and snow was already clearing from the hills
 in the loving breeze that brought the new season,
 and flowers to the fields, grass, and branches.

Non vide il mondo sì leggiadri rami,
 né mosse il vento mai sì verdi frondi
 come a me si mostrar quel primo tempo:
 tal che, temendo de l'ardente lume,
 non volsi al mio refugio ombra di poggi,
 ma de la pianta più gradita in cielo.

The world has never seen such graceful branches,
 the wind has never stirred such emerald leaves
 as were shown to me in that first season:
 such that, trembling with the fierce light,
 I did not turn for refuge to shadowed hills,
 but to the tree that's noblest in heaven.

Un lauro mi difese allor dal cielo,
 Onde più volte vago de' bei rami
 Da po' son gito per selve et per poggi;
 Né giamai ritrovai tronco né frondi
 Tanto onorate dal superno lume
 Che non cangiasser qualitate a tempo.

A laurel protected me from that heaven,
 so that I've often, longing for lovely branches,
 made my way through the woods and hills:
 but never found a tree or leaves
 so honoured by the supreme light,
 that they do not alter with the season.

Però più fermo ogni or di tempo in tempo,
 Seguendo ove chiamar m'udia dal cielo
 E scorto d'un soave e chiaro lume,
 Tornai sempre devoto ai primi rami
 E quando a terra son sparte le frondi
 E quando il sol fa verdeggiar i poggi.

So, more constant, season after season,
 I follow where I heard the call from heaven
 and guided by a clear and gentle light,
 I turn, devoted, to those first branches
 when the earth is scattered with leaves
 and when the sun brings green to the hills.

Selve, sassi, campagne, fiumi et poggi,
 quanto è creato, vince et cangia il tempo:
 ond'io cheggio perdono a queste frondi,
 se rivolgendo poi molt'anni il cielo
 fuggir disposi gl' invescati rami
 tosto ch'incominciai di veder lume.

Woods, stones, fields, rivers and hills:
 whatever is, is altered by the season:
 so that I ask a pardon of these leaves,
 if in the many circling years of heaven
 I thought I could flee the clinging branches
 as soon as I began to see the light.

Tanto mi piacque prima il dolce lume
 ch'i' passai con diletto assai gran poggi
 per poter appressar gli amati rami:
 ora la vita breve e 'l loco e 'l tempo
 mostranmi altro sentier di gire al cielo
 et di far frutto, non pur fior' et frondi.

I was so pleased at first by the light
 that I passed with delight among vast hills,
 so I might be near the beloved branches:
 now the brief life, the place, and the season
 show me another path to climb to heaven
 and bear fruit not only flowers and leaves.